

**Caf**<sub>ouill</sub>**ages**

Dans l'Eurostar qui m'emmenait à Paris, la couverture du magazine gratuit et publicitaire qui m'a un moment distrait de mes lectures plus sérieuses, portait sur la couverture « Crazy Horse : 50 ans de charme » (je cite de mémoire, c'était peut-être après tout seulement quarante ans, là n'est pas la question). Avec, en dessous, la version anglaise, "50 years of cabaret". Oui, encore des histoires de traductions qui n'en sont pas. Ou, si vous préférez, de choses qui existent, ou qui peuvent se concevoir, dans deux cultures différentes, mais qui ne s'étiquettent pas pareil. Et d'étiquettes qui paraissent devoir correspondre, mais s'attachent ailleurs.

Prenez un autre exemple. Un informaticien anglais évaluera un fichier en termes de grosseur, de grandeur, de taille, employant pour ce faire des termes tels que *large*, *big*, *size*. Son homologue français pense la même chose en termes de poids. J'ai entendu naguère<sup>1</sup> à la radio une réclame pour des voitures : il s'agissait d'un utilisateur qui avait voulu télécharger le fichier des options disponibles, et dont la bécane s'était plantée.<sup>2</sup> Parce que, lui dit son conseiller ès affaires informatiques,<sup>3</sup> ledit fichier est trop « lourd ». Et mon fils me signale un autre exemple, sur le site ouaibe de l'RATP (*ératéliste*, *ératépien* ?), où il est question du poids d'un fichier, mesuré en Mo.

Certaines choses m'étonneront toujours. Le comportement de mes collègues, entre autres. Les tapuscrits d'articles, qui seront soumis anonymement au verdict de juges anonymes, sont toujours signés, et quelquefois sur chaque page. Mais les mêmes collègues oublient couramment de signer leurs comptes-rendus. Qui peut m'expliquer ça ?

Cette livraison des *Cahiers* est tardive. Ce dont je suis sincèrement navré, et ce qui explique que je n'ai pas, à la façon de Procruste, essayé partout de mettre tous les résumés à la même dimension. Juste le strict minimum d'intervention, en essayant qu'aucun texte ne soit coupé entre deux pages (je n'y suis pas toujours arrivé). Mais j'ai pris sur moi de corriger les fautes d'orthographe.

SFN

lundi 18 juin 2001

---

<sup>1</sup> J'ai des lettres.

<sup>2</sup> Mais je n'en fais pas toujours état.

<sup>3</sup> Tout de même.